

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech żyje Ruben* i nie umiera, i jego mężczyzn niech będzie liczba.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech żyje Ruben i nie umiera, niech będzie nie do policzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech żyje Ruben i niech nie umiera; niech jego mężczyzn będzie dużo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech żyje Ruben, a nie umiera; a niech będzie mężów jego poczet.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech żywie Ruben, a niech nie umiera, a niechaj będzie mały w liczbie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech żyje Ruben, niech nie umiera, niech żyje, choć liczbą niewielki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech żyje Ruben i niech nie umiera, Niech mężczyzn jego będzie sporo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech żyje Ruben i nie umiera, niech jego lud będzie liczny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech żyje Ruben, niech nie wymiera, mimo że będzie nieliczny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech żyje Ruben i niech nie wymiera pomimo małej liczby jego wojowników.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Niech Reuwen żyje w tym świecie, [a gdy osiągnie Przyszły Świat, niech] nie umrze [z powodu zdarzenia z Bilhą], niech jego lud będzie wliczony [w całkowitą] liczbę [plemion i niech nie zostanie wykluczony z powodu jego grzechu].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай живе Рувим і не помре, і буде численний числом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech żyje Reuben i nie umiera, zaś jego mężowie nie będą nieliczni.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Niech Ruben żyje i nie wymrze, i niech jego mężczyzn nie

1) <x>10 49:3</x>

2) i jego mężczyzn niech będzie liczba, מִסְפָּר וַיְהִי מִתִּיב , niejasne ze względu na wieloznaczność spójnika oraz określenia liczba, które wraz z mężczyznami występuje w idiomie oznaczającym garstkę ludzi, zob. <x>10 34:30</x>; <x>50 4:27</x>; 1Krn16:19; <x>230 105:12</x>; <x>300 44:2</x>, 8: (1) a jego ludzi niech będzie garstka; (2) a jego ludzi niech będzie (pokaźna) liczba. Jeśli em. מִסְפָּר na: מִסְפָּר , tj.: nie do policzenia. Por. G: i niech będzie liczny w liczbie, καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ, por. <x>230 40:6</x>.

	dynamiczny	Świata	będzie mało”.
--	------------	--------	---------------